

外國經典詩歌
青香版

夏天
最后
一朵玫瑰

The Last Rose of Summer

303.



外 国 经 典 诗 歌

· 青春版 ·

The Last Rose of Summer

夏天
最后一朵玫瑰

人民文学出版社编辑部选编

图书在版编目(CIP)数据

夏天最后一朵玫瑰:外国经典诗歌青春版/人民文学出版社编辑部选编. —北京:人民文学出版社,2018

ISBN 978-7-02-014336-8

I. ①夏… II. ①人… III. ①诗集—世界 IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 117626 号

策划编辑 王瑞琴
责任编辑 马 博
装帧设计 李思安
责任印制 任 祎

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 220 千字
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 12 插页 3
印 数 1—8000
版 次 2019 年 1 月北京第 1 版
印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-014336-8
定 价 38.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

序：诗让我们感觉这世界更美好

曹明伦

生活在水泥丛林里，我们脚下已少有欲登以舒啸的东皋；穿行在钢筋结构中，我们眼前已少见可临而赋诗的清流。然而，我们身边仍不乏诗歌。中国是一个有数千年诗歌传统的国度，诗词歌赋浩如烟海，诗人词客灿若群星。但令人遗憾的是，在这个绿水青山的容颜遭到毁损、连星空和海水也被污染的时代，诗歌似乎正悄然离我们而去。对今天的许多青少年朋友来说，一旦告别了语文课本，与诗歌似乎也就渐行渐远。

两千多年前，编纂并删定《诗经》的孔子就对青年学子说过：“何莫学夫诗？诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君。多识于鸟兽草木之名。”（《论语·阳货》）既如此，今天的青少年朋友为何不多读诗呢？读诗，可令你思接千载，登山则情满于山；读诗，可令你视通万里，观海则意溢于海；读诗，可让你学会合群，与朋友同事共建和谐；读诗，可让你学会讥讽，借喜怒笑骂针砭时弊。读诗，能熏染你的敬乐忧哀之心，老吾老以及人之老；读诗，能陶铸你的家国情怀，让你的青春理想随中国梦一起放飞。读诗，还能让你广见博闻，晓识“关关雎鸠”中的“雎鸠”是种什么鸟，“居河之麋”中的“麋”是种什么兽，“合昏尚知时”中的“合昏”到底是什

么树，“岸草蛩乱号”中的“蛩”到底是什么虫；甚至知道“身后独遗封禅草”中的“禅草”既不是秋草春草，也不是碧草芳草。古今中外有成就的人物都证明，读诗，可使人志高远，情飞扬，心灵秀，思敏捷；读诗，可助人陶冶心性，养浩然之气。

当今中国年轻的一代，将肩负构建人类命运共同体的历史使命。所以青少年不仅要读祖辈留给我们的诗词歌赋，还应该读一些外国诗歌。要构建人类命运共同体，我们就应该增进对世界上其他国家和地区的了解，读外国诗也是增进这种了解的一条途径，而且外国诗歌亦可兴，可观，可群，可怨。《英诗金库》的编纂者帕尔格雷夫谈及英语诗歌时就说：“诗具有不可思议的魔力，能使生命的每个时期都得到相应的天惠；给少年以经验，给成年以沉着，给老年以青春。诗给予我们‘比金子还要珍贵的宝藏’，用世界上最高尚、最健康的方法指引我们，为我们揭示大自然的奥秘。”

出于这种诗教育人、文化兴邦的初衷，牢记着出版工作者的文化使命，人民文学出版社编辑部为青少年朋友选编了这本“外国经典诗歌青春版”。限于篇幅，这本诗选不可能囊括人们心目中所有的经典，但入选诗歌无一不是上乘之作。虽说为遴选取舍，编者曾百般犹豫，千般踌躇，成卷后仍有遗珠之憾，但笔者可以负责地对青少年朋友说：编者的遴选并非凭其任性，取舍也并非出于个人偏好，而是广为采集，精心甄录的。在这本诗选中，有些诗就像晶莹的甘露，曾滋润过你爷爷奶奶的青春；有些诗就像鲜艳的小花，一直开在你爸爸妈妈的心田。在过去的岁月里，面对艰难困苦，他们心底曾憧憬“那欢乐的时刻终将来临”（普希金《假如生活欺骗了你》）；面对冷雨凄风，他们胸中曾呼唤“让暴风雨来得更猛烈些吧”（高尔基《海燕之歌》）；承受着失败的痛苦，他们曾鼓励自己“我的

失败……比一千次成功还珍贵”(纪伯伦《失败》);享受着成功的喜悦,他们曾告诫自己“我们命定的目标和道路不是享乐……要不断地进取,不独地追求”(朗费罗《人生颂》)。当面临人生选择时,他们或许曾记起“金色的树林中有两条岔路”(弗罗斯特《未走之路》);当偶尔自卑气馁时,他们或许曾默诵“小草呀,你的足步虽小,但是你拥有你足下的土地”(泰戈尔《飞鸟集》)。

在这本诗选中,你虽然看不到峨眉山月、大漠孤烟,听不见秦楼玉箫、塞外羌笛,但你却能沿着弗罗斯特那条《未走之路》,去黑塞那个《美好的世界》旅行;或驾兰波的那叶《醉舟》,扬起莱蒙托夫的那张《帆》去远航。你可以去坎帕纳那座《秋天的花园》看莫尔《夏天最后一朵玫瑰》,可以伴着夸齐莫多的《海涛》听塔索的《波浪在喃喃细语》。你还可以迎着莫里斯的那抹《夏日晨曦》,哼着梅斯菲尔的那首《漂泊者之歌》,踱过丁尼生的那湾《小溪》,去看雨果的那颗《晨星》、雪莱的那只《云雀》、歌德的那朵《野蔷薇》、布鲁诺的那棵《老橡树》、诺瓦利斯的那株《赤杨》,还有维尔哈伦的那架《风车》。你甚至可以走出布莱克那片《荡着回声的草地》,去伦敦桥头看他画的那只《虎》;或者告别里尔克的《黄昏》,去塞纳河畔看他写的那头《豹》。

对有些青少年朋友而言,读这部外国诗选也许只是一次远航的开始。启航之前,编者和笔者有一个共同的心愿:愿大家在漫漫人生路上,能终生与诗为友,心中永远有诗。

与诗为友,你也许会忽然觉得,写出这些诗篇的诗人都不是你真正的挚友或闺蜜。他们虽与你相距万里,或相隔千载,而且还使用不同的语言,可竟然说出这般贴你心窝子的话,说出你几乎想说但还没来得及说出的话。于是你将领悟,刘勰为何会说“英华弥缡,

万代永耽”(《文心雕龙·明诗》)。

与诗为友,你也许会恍然察觉,诗人的妙语箴言与父母平日的唠叨似乎异曲同工,同样能抚平你的委屈,化解你的忧伤,消除你的焦渴,诱发你的憧憬;只不过诗人的语言更纯洁,更高雅,更空灵,更强烈,因而更能渗入你心中,激发你的美感,升华你的灵魂。于是你将懂得,孔子为何要说“不学诗,无以言”(《论语·季氏》)。

与诗为友,你也许会幡然醒悟,日常生活中的真实世界比网络游戏里的虚拟空间更精彩纷呈。虚拟环境中的成功只是片刻的假象,现实生活中的挫折却也是一笔能终身受益的财富;虚拟世界里的欢乐只是短暂的刺激,现实生活中的烦忧却也是一杯能品出滋味的美酒。于是你会明白,培根为何会说“读诗使人灵透”(《培根随笔集·谈读书》)。

与诗为友,你也许会骤然发现,诗人之所以成为诗人,不过是你更爱看熠熠发光的天体、滚滚聚集的乌云、含露绽开的鲜花、随风起伏的麦浪;诗人之所以成为诗人,不过是你更爱游云雾缭绕的青山、烟波浩渺的大湖、远离尘嚣的荒村、映着星光的孤岛;诗人之所以成为诗人,不过是你更会听杜鹃的啼鸣、晚风的低语、森林的呼啸、浪花对海岸的抱怨;诗人之所以成为诗人,不过是你更会闻玫瑰的芳泽、百合的馨香、紫罗兰的芬菲、风信子的馥郁;诗人之所以成为诗人,不过是你更钦敬高贵的思想、纯洁的动机、神圣的冲动、慷慨的自我奉献、无私的自我牺牲;诗人之所以成为诗人,不过是你更崇尚爱之忠诚、爱之纯洁、爱之强烈、爱之神圣。(爱伦·坡《诗歌原理》)于是你终于知道,什么是帕尔格雷夫说的那种“比金子还要珍贵的宝藏”(《英诗金库·序》)。于是,你心中便会有诗。

心中有诗,你会觉得头上的天空更蓝,脚下的道路更宽;心中有诗,你会觉得路边的小草更绿,窗外的盆花更艳。心中有诗,你会觉得校园教室更温馨;心中有诗,你会觉得地铁车站更友善;心中有诗,你会觉得每月的工资更多;心中有诗,你会觉得每天的日子更欢。只要心中有诗,哪怕你在圣托里尼岛仰望过爱琴海上的星空,在阿尔卑斯山踩踏过勃朗峰顶的积雪,在林波波河畔领略过非洲原野的风情,甚至在马里兰州感受过切萨皮克湾的海风,你仍然会觉得,月还是故乡明,空气还是祖国的更香甜。

数年前,笔者忝列了“青海国际诗人帐篷圆桌会议”。那是在一个盛夏,在青藏高原金银滩大草原深处,在色彩斑斓的大帐篷里,一位参会的南美女诗人提出了一个引起各国诗人热烈讨论的问题:诗歌能让这世界变得更好,可为什么今天读诗的人却越来越少呢?笔者当时发言道:如果我们换一种说法,说诗歌本身并不能让世界变得更好,但诗能让我们感觉这世界更美好;让人们意识到这点,读诗的人也许就会越来越多。

但有时候我又想,假若人人心中都有诗,那么,也许诗真能让这个世界变得更好。

2018年仲夏于四川大学

目 录

贺拉斯

我建造了一座纪念碑 1

斯宾塞

《小爱神》第 26 首 3

《小爱神》第 75 首 4

锡德尼

《爱星者与星》第 15 首 5

《爱星者与星》第 31 首 6

莎士比亚

我能否把你比作夏季的一天? 8

《罗密欧与朱丽叶》开场诗 9

弥尔顿

我的二十三岁 11

我的失明 12

格 雷

墓畔哀歌 14

布莱克

荡着回声的草地 22

天真的预言 23

彭 斯

往昔的时光 30

我的心啊在高原 32

华兹华斯

我孤独地漫游,像一朵云 33

船舶远远近近散布在海面上 34

柯尔律治

忽必烈汗 36

兰 姆

旧时熟悉的面孔 39

愤怒 40

兰 多

生与死 42

致罗伯特·布朗宁 43

拜 伦

这不是孤独 44

这才是孤独 45

咏锡荣堡 45

雪 莱

西风颂 47

时间 52

致云雀 53

济 慈

秋颂 59

人生的四季 61

蝈蝈和蟋蟀 62

布朗宁夫人

不过只要是爱，是爱，可就是美 63

全世界的面目，我想，忽然改变了 64

丁尼生

愿我精神的力量充沛而自由 65

小溪 66

布朗宁

海外思乡 69

你总有一天将爱我 70

阿诺德

多佛尔海滩 71

莫里斯

夏日晨曦 74

哈 代

观月食 75

黑暗中的鸫鸟 76

豪斯曼

当我二十一岁的时候 78

最可爱的树 79

吉卜林

如果 81

夏洛特·缪

我喜欢春光 83

比尼恩

美 84

梅斯菲尔德

恋海情 85

漂泊者之歌 86

劳伦斯

学校里最珍贵的 87

春天的早晨 89

艾略特

空心人 92

托马斯

真理的这一面 98

莫 尔

夏天最后一朵玫瑰 100

叶 芝

当你老了 102

湖心岛茵尼斯弗利 103

拉马丁

湖 104

孤独 107

维 尼

狼之死 111

雨 果

晨星 116

当一切入睡 118

缪 塞

咏月(节选) 120

请你记住 125

阿尔卑斯山的回忆 127

波德莱尔

高翔 131

感应 132

巴黎的梦 134

魏尔伦

三年以后 138

黄昏 139

诗的艺术 140

兰 波

感觉 143

永恒 144

传奇 145

醉舟 147

艾吕雅

自由 153

维尔哈伦

风车 158

歌 德

自然和艺术 160

无限 161

五月之歌 162

野蔷薇 164

席 勒

欢乐颂 166

荷尔德林

致青春之神 172

致大自然 175

德国人之歌 178

诺瓦利斯

夜之赞歌(其三) 182

赤杨 183

海 涅

罗累莱 185

乘着歌声的翅膀…… 186

抒情插曲(节选) 188

时事诗(节选) 193

黑 塞

迷惘 195

在雾中 196

七月的孩子	197
美好的世界	198
布莱希特	
怀念玛丽	199
里尔克	
黄昏	201
童年	202
秋日	203
特拉克尔	
夏天	205
孤独者的秋天	206
冬天的傍晚(第二稿)	207
彼特拉克	
爱的印迹	209
阿里奥斯托	
太阳被一层黑暗的面纱遮掩	211
塔 索	
波浪在喃喃细语	213
我生命中的生命	214
布鲁诺	
老橡树	215
莱奥帕尔迪	
致月亮	217
无限	218

邓南遮

夏日谣曲 220

牧羊人 221

坎帕纳

秋天的花园 223

帕韦泽

晨星 225

夏天 227

夸齐莫多

我的祖国意大利 229

海涛 230

马查多

我踏着下午的旅途 232

希梅内斯

马鞭草花的田野 234

加西亚·洛尔卡

新歌 236

塞尔努达

隐秘的美 238

普希金

致大海 240

假如生活欺骗了你 244

致凯恩 244

丘特切夫

秋天的黄昏 247

沉默吧 248

我的心愿意作一颗星 249

莱蒙托夫

帆 250

人生的酒杯 251

屠格涅夫

我曾走在崇山峻岭间 252

涅克拉索夫

给济娜 254

巴尔蒙特

生命律 255

为了看看阳光，我来到这世上 256

高尔基

海燕之歌 258

蒲宁

诗人 260

晚霞顿时收敛了余光 261

松树一天天更见清新苍翠 262

阿赫玛托娃

祖国土 264

破晓时分醒来 265